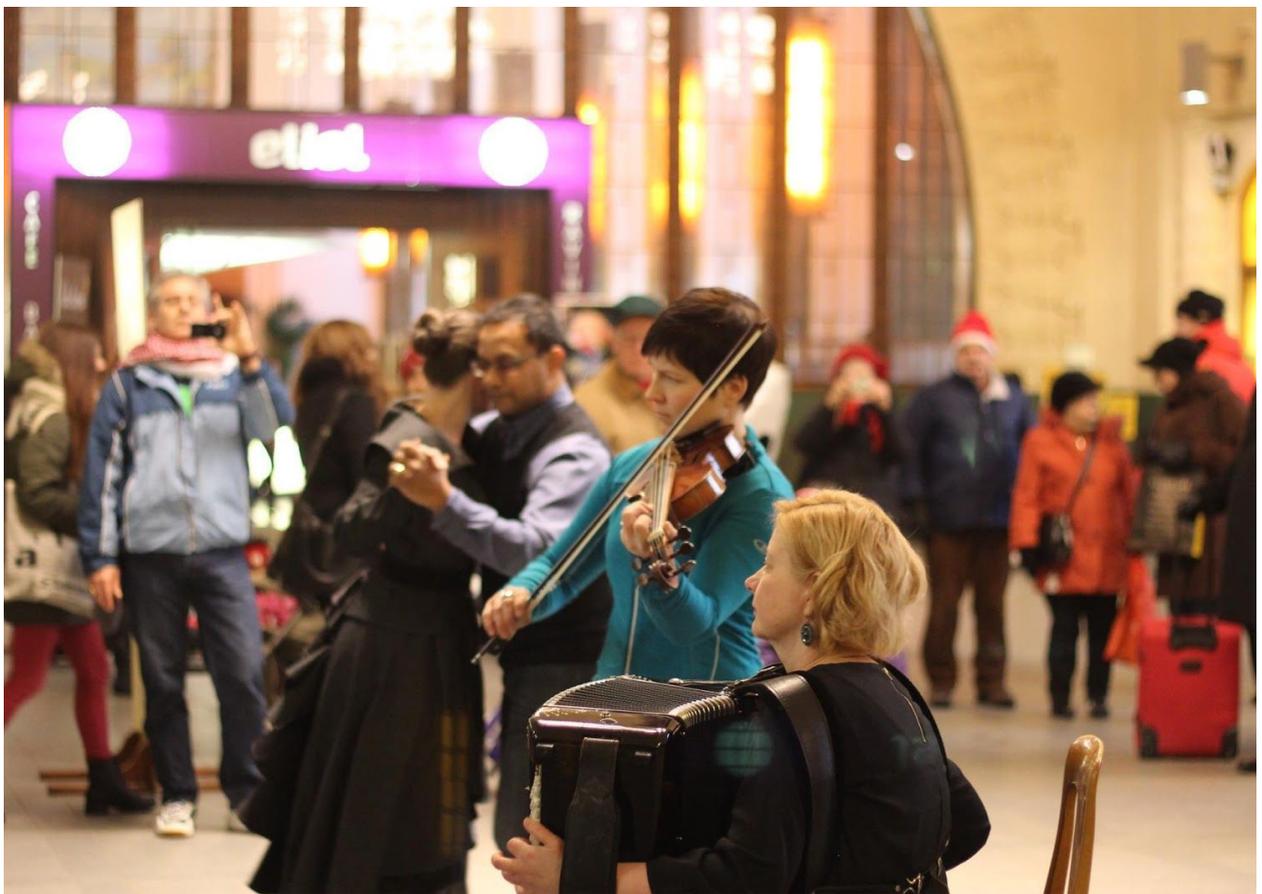


## TANGO SUOMI

Il documentario sul tango finlandese, di Gabriela Aparici, arriva a Roma.



## TANGO SUOMI

The documentary about the Finnish of Tango, by Gabriela Aparici arrives to Rome.

---

---

## **Tango Suomi arriva in Italia / Tango Suomi arrives in Italy**

Dopo un tour in diversi paesi e recenti presentazioni in Russia e al Latin American Film Festival Bucharest Film, in Romania, il documentario Tango Suomi arriva in Italia, invitato dal Teatro Apollo Undici di Roma.

Il film sarà presentato in anteprima il 23 settembre 2019 e precedentemente il 20 settembre si terranno una serie di attività parallele, con la presenza della regista Gabriela Aparici e un gruppo di protagonisti del film: Pertti Mustonen (FIN) e Antonio Falcao (ARG), come Parla della storia del tango finlandese, classi aperte di tango finlandese.

Grazie in anticipo per la collaborazione con i media e la stampa.

**After a tour of several countries, and recent presentations in Russia and at the Latin American Film Festival Bucharest Film, Romania, the documentary Tango Suomi arrives in Italy, invited by the Apollo Undici Theater in Rome.**

**The film will premiere on September 23, 2019, and previously on September 20 a series of parallel activities will be carried out, with the presence of director Gabriela Aparici and a group of protagonists of the film: Pertti Mustonen (FIN) and Anotnio Falcao (ARG), such as Talks about the history of Finnish Tango, Open classes of Finnish Tango.**

**Thank you in advance for your collaboration in the media and press.**



---

## Sinossi / Synopsis

Il tango può anche essere finlandese ...

In Argentina sappiamo molto poco di quel paese e della sua cultura. Di solito pensiamo che potrebbe essere una società completamente diversa dalla nostra, e non sapevamo che avrebbero potuto avere il loro Tango.

Tuttavia, attraverso questa ricerca durante i miei viaggi in Finlandia, che in seguito sarebbe diventato un piccolo documentario personale, sono stato in grado di trovare più connessioni che differenze; non solo dalla forma musicale o dalla danza, ma nel modo in cui il Tango è vissuto.

Per i finlandesi, i Tango sono la loro musica nazionale e sono stati in grado di dimostrare le interviste di: Pertti Mustonen, MA Numminen e anche alcuni musicisti o semplici amanti del Tango. Ciò che sembrava così distante e distante cominciò ad avvicinarsi ...

The Tango can also be Finnish ...

In Argentina we know very little about that country and its culture. We usually think that it could be a completely different society from ours, and we did not know that they could have their own Tango.

However, through this research during my trips to Finland, which would later become a small and personal Documentary, I was able to find more connections than differences; not only from the musical form or the dance, but in the way that Tango is lived.

For the Finns, the Tango is their national music, and they could demonstrate the interviews of: Pertti Mustonen, MA Numminen, and also some musicians or simple lovers of Tango. That which seemed so distant and distant, began to approach ...



Il tango è riconosciuto come uno dei più importanti riferimenti culturali in Argentina, l'enorme potere interpretativo dei suoi cantanti, il suggerimento della sua danza, così come la vicinanza dei suoi testi, trascesi e rimangono impassibili nell'immaginario universale, come una vera cartolina dell'identità del paese. Non c'è dubbio: il tango è argentino. L'asserzione può essere vera a livello internazionale ... ad eccezione dei finlandesi.

Tango Suomi, approfondisce la storia e le profonde radici del tango tra il popolo finlandese, che lo definisce persino come la loro danza nazionale. Gabriela Aparici ci mostra le somiglianze e le differenze esistenti tra le due esperienze, nonché l'onere culturale che ogni nazione assume rispetto al tango, in un viaggio che collega il nord e il sud attraverso la musica e la visibilità.

**Por Analía Álvarez Seguel**

Tango is recognized as one of the most important cultural references of Argentina, the tremendous interpretative power of its singers, the suggestion of its dance, as well as the closeness of its lyrics, transcended and remain impassible in the universal imaginary, like a true postcard of the country's identity. There is no doubt: tango is Argentine. The assertion may be true internationally ... except for the Finns.

Tango Suomi, delves into the history and deep roots of tango among the Finnish people, who even define it as their national dance. Gabriela Aparici shows us the similarities and differences that exist between both experiences, as well as the cultural load that each nation assumes with respect to tango, in a journey that links north and south through music and visuality.

**By Analía Álvarez Seguel**

---

## **Biofilmografia abbreviata / Abbreviated biofilmography Gabriela Aparici**

Regista, produttore, artista dell'audiovisivo e professore in diverse scuole di cinema di Buenos Aires. Membro fondatore del primo gruppo esportatore argentino di audiovisivi: Creaar Group, che co-produce il documentario Tango Suomi. Membro dei registi argentini: DAC. Produttore e distributore dei film: We are still alive (2009), I am Ringo (2014), Evita's nurses (2014), Koan (2015), In order with death (2016) e Dark Chamber (2017). Regista del documentario argentino, L'altra Italia. Regista di numerosi programmi TV, cortometraggi, video musicali e video di danza. Regista, autore e produttore del documentario Tango Suomi. Vincitore della Creazione Scholarship 2018 del National Endowment for the Arts per scrivere il libro di riprese e cronache di ricerca del documentario Tango Suomi. Ricercatore di musica elettroacustica argentina. Formata alla Avellaneda Film School, EDAC, e alla Curated Arts Career della National University of the Arts, UNA, Argentina.

Director, Producer, Audiovisual Artist and Professor at different Film Schools of Buenos Aires.

Founding partner of the First Argentine Audiovisual Exporting Group: Grupo Creaar, who collaboratively produced the documentary Tango Suomi. Member of Argentine Film Directors: DAC. Producer and distributor of the films: We are still alive (2009), Soy Ringo (2014), Nurses of Evita (2014), Koan (2015), In rule with death (2016) and Camera Obscura (2017).

Director of the Argentine Documentary, The Other Italy. Director of several TV shows, Short Films, Video Clips and Dance Videos. Director, Author and Producer of the Tango Suomi Documentary. Winner of the Creation Scholarship 2018 of Fondo Nacional de las Artes de Argentina, for the writing of the chronicle book about Tango Suomi Documentary investigation.

Researcher of Electroacoustic Music Argentina. Formed in the Film School of Avellaneda, EDAC, and in the Career of Curator in Arts of the National University of the Arts, UNA, Argentina.



---

## **Tango Suomi** Un documentario tra due Tangos.

Produzione collaborativa del gruppo esportatore audiovisivo CREAAR. Coproduzione finlandese argentina.

Con la partecipazione di:

Mika Kaurismäki, Pertti Mustonen, Elina Lajunen, Johanna Juhola, Violentango, MA Numminen, Tuomari Nurmio, Telle Virtanen, Milla Viljamaa, Johanna Juhola, Vallilan Tango, Julio Coviello, Antonio María Falcao, Timo Hakkarainen, Emilia Vitjjeen e Markus Allan.

Girato a: Buenos Aires, Argentina. Helsinki, Kokkola, Hapamäki Suolahti e Tampere, Finlandia.

Collaborative production of the audiovisual exporting group CREAAR. Finnish Argentine co-production.

With the participation of:

Mika Kaurismäki, Pertti Mustonen, Elina Lajunen, Johanna Juhola, Violentango, MA Numminen, Tuomari Nurmio, Telle Virtanen, Milla Viljamaa, Johanna Juhola, Vallilan Tango, Julio Coviello, Antonio Maria Falcao, Timo Hakkarainen, Emilia Lajunen, Vesa Vittick, Maria Kalaniemi and Markus Allan.

Filmed in: Buenos Aires, Argentina. Helsinki, Kokkola, Haapamäki Suolahti and Tampere, Finland.

Género / Genre: Documental Musical / Musical Documentary

Duración / Duration: 80 min

Formato / : HD

Formato de Exhibición / Exhibition Format: DCP y Bluray

Sonido / Sound: Stereo

Audio: Inglés, Castellano, Finés / English, Spanish, Finnish

Subt: Castellano, Inglés, Finés, Sueco, Italiano / Spanish, Finnish, Swedish, Italian.

Estreno / Premiere: 2017

---

## CREW

**Guión y Dirección / Script and Direction:** Gabriela Aparici

**Producción Ejecutiva /Executive Production:** Mario Stecher, Guillermo Hernán Pineles

**Producción Ejecutiva Finlandia / Executive Production Finland:** Gabriela Aparici and Liisa Akimof

**Dirección de Fotografía / Direction of Photography:** Osvaldo Ponce

**2da. Unidad de Dir. de Fotografía / Direction of Photography 2nd Unit:** Antti Pohjola, Pasi Rytönen

**Montaje / Edition:** Julio Di Risio (SAE)

**Dirección de Sonido y Producción Musical / Direction of Sound and Musical Production:** Iván Rusansky

**Diseño y Edición de Sonido / Sound Design and Sound Editing:** Raúl Minsburg

**Coordinación de Postproducción / Post Production Coordination:** Alejandro Nantón

**Diseño de Postproducción / Post Production Design:** Pablo Caraballo

**Post Production:** Magnetis and gapz cine

**Investigación / Research:** Pertti Mustonen y / and Gabriela Aparici

**Traducciones y adaptaciones de letras de Tangos / Translations and adaptations of Tangos lyrics:** Pertti Mustonen

**Directora de Producción / Production Manager:** Betania Aprile

**Asistencia de Producción / Production Assistance:** Romina Lareu, Emiliana Llorente

**Asistencia de Cámara y Sonido / Camera and Sound Assistant:** Hernán Maggio

**Equipamiento / Equipment:** Alfavisión SRL

Producido en forma colaborativa por /Produced in a collaborative way by: gapz cinema, scat music, magnetis, insomnia films (Argentina) and production house ltda (Finland).

---

## **FESTIVALI / FESTIVALS**

Premio a la Mejor Película Documental - Festival de Cine del Mar 2016 - Uruguay

Seleccionada Helsinki International Film Festival - sept 2016

Seleccionada Tampere International Tango Festival -sept 2016

Seleccionada Avventura Film Festival - Croatia - 2016

Seleccionada Festival Internacional de Cine de Guadalquivir - España 2016

Seleccionada International Tango Frostbite Festival - Helsinki - Finlandia, feb, 2017

Seleccionada FEM CINE Chile Festival de Cine de Mujeres - Santiago - Chile - 2017

Seleccionada Festival de Cine Latinoamericano de Helsinki CINEMAISSI - Finlandia 2017

Seleccionada Festival Internacional de Cine de Pasto - Colombia 2018

Seleccionada en el Festival de Cine Nórdico de Buenos Aires - Argentina 2018

Seleccionada en el Festival Días Nórdicos de Montevideo - Uruguay 2018

Seleccionada en el Festival Abril de Tango, Montevideo - Uruguay 2019

## **AUSPICIO DE LA ACADEMIA NACIONAL DE TANGO DE ARGENTINA.**

## **RECONOCIDA COMO PARTE DE LAS ACTIVIDADES MUNDIALES SUOMI 100, POR EL CENTENARIO DE LA INDEPENDENCIA FINLANDESA (2017).**

Estrenada comercialmente en / Premiered commercially in:

Finlandia (2016)

Alemania (2017)

Argentina (2017)

Chile (2017)

Colombia (2018)

---

## Materiale per la stampa / Diffusion Material

Links Trailers:

<https://vimeo.com/15793583>

<https://www.youtube.com/watch?v=9YAvZFcTITU&t=3s>

Playlists de la música de la película:

[https://www.youtube.com/playlist?list=PLTjrHQ5z7UxiDpvNvnHb\\_47KUsl8ByzPv](https://www.youtube.com/playlist?list=PLTjrHQ5z7UxiDpvNvnHb_47KUsl8ByzPv)

<https://open.spotify.com/playlist/0E8udVbzKYqSutrmRxWYzh>

Fan Page Facebook:

<https://www.facebook.com/tangosuomidoc/>

Fotos de Prensa / Press Photos:

<https://www.dropbox.com/sh/pftwdghckbfruxi/AAAXrAki8zxOGyxFrk37SU2Xa?dl=0>



---

## PRENSA

La Nación, por Adolfo Martínez.

Tango suomi entre dos tangos: el 2x4 también es finlandés.

<http://www.lanacion.com.ar/2049421-tango-suomi-entre-dos-tangos-el-2x4-tambien-es-finl>

Cinerama Plus, por Brenda Caletti.

Iniciación hacia la nostalgia luminosa.

<http://cineramaplus.com.ar/critica-tango-suomi-2016-de-gabriela-aparici/>

El Portal de Catalina, por Catalina Dlugi

<http://elportaldecatalina.com/2017/08/02/tango-suomi/>

Alta Peli, por Fernando Sandro.

Made in ¿Argentina?

<https://altapeli.com/review-tango-suomi/>

Visión del Cine, por Catalina García Rojas

Tango Suomi de Gabriela Aparici

<https://visiondelcine.com/tango-suomi-gabriela-aparici/>

Entrevista del Noticiero central de Finlandia, canal público YLE

<https://vimeo.com/15892783>

Entrevista de la Revista This in Finland, de distribución en todas las Embajadas finland

<http://213214149112.edelkey.net/public/default.aspx?contentid=216195&contentlan=9>

Entrevista de la publicación del Festival de Tango de Tampere.

<https://issuu.com/maailmantango/docs/maailmantango/9>

Nota en web del Canal público YLE.

<http://yle.fi/uutiset/3-9111530>

Crítica por Hannu Björkbacka, KP24.fi

<http://www.kp24.fi/uutiset/teemat/1482/420037/Tangossa-h%C3%A4iv%C3%A4hdys-p>

Nota KP24.fi por Karoliina Jaakonaho

<https://mobile.twitter.com/BjorkbackaHannu/status/776114950343393280/photo/1>

Aparici tutki suomalaisen tangon tunnelmaa

## Tango toi argentiinalaisohjaajan Kokkolaan

**Karoliina Jaakonaho**

Bio Rexissä esitettiin sunnuntaina argentiinalaisen dokumenttiohjaaja Gabrieli Aparicin uusin dokumentti Tango Suomi - between two tangos. Elokuva käsittelee kahta tangomaata, Argentiinaa ja Suomea.

Idean dokumentilleen Aparici sai kuullessaan Kaurismaen veljesten elokuviissa tuttuja rytmejä. Hän lähti selvittämään, mitä on suomalainen tango ja kuinka se eroaa argentiinalaisesta tangosta.

Dokumenttia kuvattiin Suomessa vuosina 2010 ja 2013, jälkimmäisellä vierailulla kuvausryhmä päätyi myös Kokkolaan, jossa Aparici haastatteli työväentalolla kokkolalaisia tanssinopettajia ja tanssija Vesa Witikka sekä kälvialaista Lauri Tuomi-Nikulaa, joka myös toimii kuvausryhmän yhteyshenkilönä Kokkolassa.

– Etsin netistä erilaisia henkilöitä, joilla on kosketus tangoon, mutta joita ei ole



Argentiinalainen dokumenttiohjaaja Gabriela Aparici halusi näyttää Tango Suomi -dokumenttinsa myös Kokkolassa, joka toimi yhtenä dokumentin kuvauspaikkana. Dokumentissa liikutaan Suomen ja Argentiinan välillä tangon määritelmän perässä. Kuva: Karoliina Jaakonaho

haastateltu parisenkymmentä henkilöä. Suhdetaan tangoon erittelevät muun muassa M. A. Numminen, Mika Kaurismäki, Johanna Juhola, Tuomari Nurmio ja Markus Allan. Elokuvan ääniraidalla taituroivat Olavi Virta, Annikki Tahiti,

Eino Grön, Reijo Taipale ja Valilän Tango.

Kokkolan lisäksi dokumenttia on kuvattu Haapamäellä, Keuruulla, Tampereella, Helsingissä ja Suolahdessa sekä Argentiinassa Buenos Airesissa.

**Dokumentti kuvaa** tangon yhteiskunnallista merkitystä erityisesti sotien jälkeisessä Suomessa. Tangon historiaan Aparici ei kuitenkaan halunnut perehtyä.

– Historian sijaan halusin näyttää, kuinka ihmiset tuntevat tangon kautta. Mielestäni on mielenkiintoista, miten tango auttaa kommunikoi- maan ja yhdistää ihmisiä. Argentiinalainen ja suomalainen tango kuulostavat melodisesti ehkä erilaisilta, mutta niissä on sama tunne.

Aparici toteakin löytäneensä maiden välillä enemmän yhtäläisyyksiä kuin eroavaisuuksia.

– Ajattelin ensin, että Suomi on eksootinen ja kaukainen maa, mutta lopulta huomai-

sin, että Suomi ei olekaan kovin erikoinen vaan hyvin Argentiinan kaltainen. Olemme lähempänä toisiamme kuin kartta antaa ymmärtää.

Tango Suomi -dokumentin maailman ensi-ilta oli heinäkuussa Uruguayssa Cine del Mar-festivaalilla, jossa se voitti parhaan pitkän dokumentin palkinnon ja oli lisäksi yleisön suosikki.

Suomessa elokuvan virallinen ensi-ilta on loppuviikosta Maailmantango-festivaalin yhteydessä Tampereella, jonka jälkeen elokuva esitetään Helsingissä Rakkautta & Anarkiaa-festivaalilla.

Aparicin seuraava dokumentti on argentiinalainen electroacoustic-musiikki. Työn alla on myös ohjaajan ensimmäinen kokopitkä elokuva, jonka kuvaukset alkavat pian Chilessä.

– Etsin yhteen roolin parhailaan sopivaa suomalaista näyttelijää, sillä olen kirjoittanut elokuvan suomalaisen hahmon, merimiehen, ohjaaja paljastaa.

---

## CONTATTO

Gabriela Aparici

Cel 5491154554919

gapzcine@gmail.com